

Article

Qué ves cuando las ves. Las mafias italianas en los paisajes lingüísticos de la Ciudad de Buenos Aires

MARÍA SOLEDAD BALSAS¹, FRANCESCA CAPELLI²

Abstract. In this article we question the visual references to the Italian mafias in the linguistic landscapes in the City of Buenos Aires, through a discursive and ethnographic approach. By analyzing the thematic, rhetorical and enunciative features deployed by the textual surfaces that circulate in public and/or virtual spaces, as well as some significant absences, we aim at problematizing the visual common sense that shapes our individual and collective perceptions on mafia. Due to the proliferation of those visualities and their tendency to spectacularization of the phenomenon of mafias, they would result in a «gaslighting» which tends to naturalize a poorly informed (if not openly biased) interpretation, which paradoxically *hides* more than what it shows.

Keywords: linguistic landscapes, italian mafias, italian migration, sociolinguistics.

Resumen. En este trabajo interrogamos las referencias visuales a las mafias italianas en los paisajes lingüísticos en la Ciudad de Buenos Aires a través de un enfoque discursivo y etnográfico. Mediante el análisis de los rasgos temáticos, retóricos y enunciativos que diversas superficies textuales que circulan en espacios presenciales y/o virtuales presentan, así como de ciertas ausencias significativas, buscamos problematizar el sentido común visual que modela nuestras percepciones, tanto individuales como colectivas, sobre el fenómeno mafioso. Por la proliferación y la tendencia a la espectacularización que asumen las formas de visibilización analizadas redundarían en un *no ver nada*, que tiende a naturalizar una interpretación poco informada, cuando no abiertamente sesgada, que paradójicamente oculta más de lo que muestra.

Palabras clave: paisajes lingüísticos, mafias italianas, migración italiana, sociolingüística.

¹ Investigadora adjunta en el Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) con sede en la Universidad Nacional de La Matanza (UNLaM). Doctora en Ciencias Sociales, Universidad de Buenos Aires. Magister in Immigrati e rifugiati. Formazione, comunicazione ed integrazione sociale, Università degli Studi di Roma “La Sapienza”, Italia. Licenciada y Profesora en Ciencias de la Comunicación, Universidad de Buenos Aires.

² Periodista, docente de Derecho y Economía Política en la Escuela secundaria italiana C. Colombo de Buenos Aires y docente de Gramática italiana en la Universidad del Salvador. Licenciada en Ciencias Políticas (orientación político-social) de la Universidad de Bologna, tiene un posgrado en Didáctica del italiano lengua extranjera.

1. Introducción

La italianidad en la Argentina resulta “omnipresente y casi inasible” (Halperín Donghi citado en Bertagna, 2020: 11). Basta dar un paseo por las calles de Buenos Aires, por ejemplo, para percatarse de las múltiples improntas que las y los italianos llegados a la ciudad capital en diversos períodos históricos y sus descendientes plasmaron, y siguen plasmando, en los espacios urbanos, poniendo en juego diversas “capas de realidad”. Topónimos, bustos, monumentos, esculturas, placas recordatorias, murales, marquesinas, afiches, marcas comerciales, carteles, graffiti, avisos publicitarios, entre otros géneros posibles, constituyen una amalgama de sentidos que testimonia dicha ubicuidad. Estos espacios – tanto públicos como privados- están atravesados por un evidente entrenamiento –y acostumbramiento del ojo-, que conlleva

una naturalización de formas e imágenes que fueron alguna vez metafóricas, disruptivas [...] pero que operan ya como efectos de reconocimiento del mundo que nos rodea, de ese *habitar*, donde los rasgos físicos, materiales, se articulan necesariamente a valores simbólicos y configuran por cierto formas de vida, en sus aspectos objetivos y subjetivos (Arfuch, 2009: 26; cursiva original).

En este mismo sentido, es preciso señalar que hasta “la imagen más inocente conlleva una visión del mundo y se inscribe en un contexto reconocible de inteligibilidad y por ende no escapa de una valoración posible en términos de sus efectos de sentido” (Arfuch, 2009: 20).

Dentro de este contexto, detenerse a interrogar las referencias visuales a las mafias italianas en los paisajes lingüísticos –entendidos como el conjunto de signos comunicativos que combinan diversos modos semióticos tal como aparecen configurados en los mensajes que circulan por una ciudad, un barrio o una zona determinados bajo formas discursivas diversas (Mariottini, 2019; 2016; Ariolfo y Mariottini, 2016; Ariolfo, 2017)- en la Ciudad de Buenos Aires resulta una tarea necesaria y original. “El estudio de las mafias es, sin dudas, un área de vacancia de las ciencias sociales” (Cieza, 2019: 24). Inscrito en el área de interés sociolingüístico, el estudio de los paisajes lingüísticos no sólo constituye un indicador relevante del uso de la lengua en la construcción del espacio (Srhir, 2019) sino también del poder económico, político y cultural que poseen los diversos grupos en él contenidos a partir de los grados de visibilidad alcanzados.

Poner en tensión las mafias italianas en los paisajes lingüísticos puede parecer un oxímoron toda vez que la cultura del silencio que las atraviesa parece contradecir la visibilidad inherente a los paisajes lingüísticos. Sin embargo, ya en la tercera década del siglo XX se registran interesantes antecedentes:

[Al] Capone es otra celebridad de época y, como tal, su nombre se extiende muy por fuera de las secciones policiales: el restaurante porteño donde se reúnen los líderes de los nuevos medios lleva su nombre. [...]. Uno de ellos –Natalio Botana, director de *Crítica*– es ‘el Al Capone del periodismo’. (Caimari, 2012: 74)

En este escenario, el problema ya no es la ausencia de información que caracteriza al tema mafioso sino el cúmulo de representaciones domesticadas que tienden a (auto)reproducirse en la cultura visual –que comprende tanto los aspectos materiales y observables de la cultura como la imaginación social (Pink, 2007)– a través de una gama de géneros y

formatos en expansión. Aquí cabe preguntarse cómo la imagen puede decir y sobre todo hacer, según los parámetros analíticos de su interpretación, modelando nuestras propias percepciones sobre el fenómeno mafioso.

Con todo, el valor de lo visual tal como es concebido aquí no se limita a la función “objetiva” de registro ni a la ilustración del código escrito sino que supone formas propias de acceso al conocimiento del entorno. El desafío consiste en superar la clásica jerarquía entre palabras e imágenes (Arfuch, 2009), con las primeras supeditadas a las segundas, para devolver a estas un estatuto propio (Pink, 2007). Los textos visuales, sean más icónicos o más indiciales, activan operaciones de producción de sentido que difieren tanto de la lectura como de la escucha (Caggiano, 2012). Pero más que de las imágenes en sí mismas, de lo que se trata es de analizar cómo ellas co-constituyen discursos sociales. Desde este punto de vista, no es posible eludir el análisis de lo verbal que aparece ligado a las imágenes (Jelin, 2012).

Para abordar estas cuestiones, resultan asimismo clave las conceptualizaciones de Bourdieu (2001) sobre el mercado lingüístico y el carácter performativo del discurso. Según este autor, las palabras no caen en el vacío, sino que se entran en el campo social donde confluyen relaciones de poder y también sobre un sustrato físico, conformado por diferentes superficies significantes. “En esta perspectiva los discursos tienen un precio, se demandan, se ofrecen y se intercambian. [...] Economía de las ideas, de los temas y de los géneros cuyas existencias entran en conflicto con el principio de preservación de las hegemónicas y de control de los límites de lo pensable” (Angenot, 2010: 79).

2. Recorridos

El campo de estudio de los paisajes lingüísticos –entendidos como el conjunto de textos públicamente visibles escritos en cualquier lengua (Landry y Bourhis citados por Srhir, 2019: 9)- cuenta con una tradición muy joven a nivel mundial (Rubdy y Ben Said, 2015; Martín Rojo, 2014; Sebba, 2010; Ben-Rafael, 2006). Surgido a fines del siglo XX en el hemisferio norte en respuesta a la preocupación por los usos de las lenguas en el espacio ligados al creciente proceso de globalización, se caracteriza hoy por su enfoque etnográfico, multisituado e historicista (Srhir, 2019), necesariamente multilingüe y multimodal.

Concilia intereses tan diversos como los de la sociología, la antropología, la semiótica, la pedagogía, la lexicología, la arquitectura, la urbanística, la geografía, la historia, la economía y el derecho. Las y los estudiosos que se inscriben en esta línea de trabajo dirigen su atención hacia carteles, señales de tránsito, nombres de calles, plazas y parques, letreros de negocios, menús de restaurantes, folletos, *packaging*, *gadgets* y *souvenirs*, pancartas, *banners*, posteos y tatuajes, entre otros. Más recientemente, se incorporó el interés por la indumentaria en su circulación por los espacios urbanos (Caldwell, 2017; Aitto-oja, Kulcsár y Nisula, 2016).

“¿Por qué los estudios sobre paisaje lingüístico, que cuentan ya con una trayectoria de veinte años, son tan escasos y recientes en América Latina?”, se cuestionan (Bonnin y Unamuno, 2019: 3) en un monográfico de la revista *Signo y Señal* de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires dedicado a pensar críticamente la noción de paisaje lingüístico en el contexto latinoamericano. Según argumentan,

la persistencia, aún en la actualidad, de la ideología del monolingüismo en el marco de la consolidación de los estados modernos en América latina tendió a borrar, reprimir, marginar, ocultar del discurso y los espacios públicos tanto las lenguas preexistentes a los estados nacionales como la de quienes llegaron con la esclavitud y las migraciones internacionales (Di Tullio, 2003). Así pues, la puesta en práctica de otros tipos de políticas lingüísticas, no sólo desde los estados sino también -y sobre todo- “desde abajo” (Srhir, 2019), orientadas a un multilingüismo de lo público en las últimas décadas indica la necesidad de pensar las relaciones entre territorio, lengua y ciudadanía desde múltiples y renovados puntos de vista. En la Argentina, se destacan los trabajos de Taboada, Sánchez y Chareun (2019), Vilar (2019), Sartori (2019), Hipperdinger (2019), Córdova-Hernández y Yataco (2019) y Begonchea (2018).

¿Por dónde empezar entonces a mirar las alusiones a las mafias italianas en los paisajes lingüísticos de la Ciudad de Buenos Aires?

[La investigación de los paisajes lingüísticos] requiere de curiosidad metodológica: es una invitación detectivesca a seguir las huellas de procesos, diálogos, actores, acciones y conflictos que ocurrieron, que se desarrollan en la actualidad, o incluso que pueden tener lugar en el futuro (Bonnin y Unamundo, 2019: 2).

Los autores referidos advierten sobre los riesgos del exotismo, de la superficialidad y de la dispersión que esta tarea a veces conlleva. No obstante, el potencial de esta orientación investigativa puede revelarse relevante en proyectos que la trascienden.

Por paisajes lingüísticos sobre mafias italianas se entiende en este contexto el conjunto de expresiones simbólicas o textuales, tanto visuales como verbales, en cualquier lengua, identificables en los espacios urbanos referidas a las

organizaciones criminales secretas, integradas por mujeres y hombres, dotadas de ejércitos privados, armas y capitales de origen ilícito, que cometen delitos y controlan partes de un territorio determinado con la finalidad de enriquecerse rápidamente y con impunidad. [...] (Romani, 2019: 6),

surgidas en la península itálica y proyectadas internacionalmente a todo el globo y sus valores asociados.

El puntapié inicial fue dado por la interrogación espontánea de los espacios urbanos que transitamos cotidianamente. Mediante una actitud de atención constante y abierta, el interés fue creciendo e involucrando a diversas personas que multiplicaron las miradas y contribuyeron a hacer crecer el *corpus* de análisis. En todos los casos, la herramienta de recolección utilizada fue la cámara del teléfono celular. En un segundo momento, la cantidad de casos recopilados se vio ulteriormente incrementada por capturas de pantalla provenientes de sitios *web*, redes sociales, guías gastronómicas, mapas interactivos y herramientas tales como el *Google Street View* y la aplicación *Cómo llego*. La implementación de esta estrategia coincidió con el Aislamiento Social Preventivo y Obligatorio (ASPO) y estuvo informada por las decisiones metodológicas adoptadas por Pink (2007) en sus propias investigaciones. Durante las fases preliminares del proceso de conocimiento, la autora contempla como posibilidad la exploración interactiva de los elementos de la cultura visual de un área determinada. Según argumenta, el análisis de escritorio constituye en algunos casos el primer estadio del trabajo de campo etnográfico. Por otra parte, dicho

enfoque resulta perfectamente compatible con el creciente interés por el ciberespacio en el ámbito de estudio de los paisajes lingüísticos (Srhir, 2019).

En tercer lugar, fueron realizadas cuatro visitas etnográficas en diferentes espacios temporales a tres restaurantes italianos, dos de ellos temáticos. Durante el trabajo de investigación en campo, participamos como comensales, además de tomar fotografías de los lugares y establecer conversaciones con el personal (mozos, propietarios, encargados de sala) que si bien no llegan a constituir entrevistas etnográficas en el sentido descrito por Guber (2011), tomaron algunos de sus rasgos principales, a saber: la espontaneidad y la no directividad. La información reunida fue completada por artículos periodísticos publicados en diarios de circulación nacional y sitios *web*.

El diseño metodológico de la investigación encuentra eco en la propuesta de Scribano (2017; 2016), anclada en la participación social, la experiencia y la expresividad/creatividad. Este autor se ubica en una línea de trabajo que postula la recuperación de las emociones y las sensaciones a través de diversas sensibilidades –la visión, el gusto, el tacto, el olfato y el oído– escasamente legitimadas en otros modos de producción del conocimiento racionalmente orientados. Se trata de un trabajo basado en un “hablar desde lo que se sabe sobre un territorio que se explora” (Scribano, 2017: 1).

En el análisis que presentamos a continuación se privilegian aquellas imágenes cuyos créditos nos pertenecen. Las imágenes obtenidas fueron rotuladas según la zona de proveniencia y ordenadas cronológicamente. A continuación, fue preciso delimitar un espacio geográfico. Elegimos el que coincide con la Ciudad Autónoma de Buenos Aires por tratarse del que provienen la mayor cantidad de referencias recopiladas hasta el momento. Sin embargo, la distribución de las áreas de la ciudad que conforman la muestra sobre la que se basó el posterior análisis no es homogénea. Antes bien, coinciden con los ámbitos por los que circulan las personas involucradas en esta investigación.

Por último, el *corpus* –integrado por un total de 45 referencias– fue analizado en función de los rasgos temáticos, retóricos y enunciativos que presenta. La dimensión temática incluye los esquemas culturales sobre los que se construye la materia del discurso (Steimberg, 1998). A propósito de esta categoría tomamos en consideración: i) el concepto de mafia subyacente (histórico/actual; estereotipo del mafioso), ii) las diversas expresiones mafiosas territoriales: mafia siciliana, camorra, ‘ndrangheta y sacra corona unita; y iii) los tópicos (familia, masculinidad, honor, *omertà*, estructura organizativa, etc.).

Antes que como simple ornamento, aditamento o embellecimiento de un texto, las operaciones retóricas aluden al proceso a través del cual se hace visible una determinada configuración del sentido en un texto determinado. Comprende desde las relaciones intertextuales (Bajtín, 1999) hasta las construcciones figuradas del lenguaje. Además, tomamos en consideración el género en cuestión, la relación entre texto e imagen, el tipo de imágenes incluidas, el uso del color, la elección de la tipografía, las elecciones lexicales, las figuras y tropos, etc.

Para finalizar, asumiendo que todo enunciado lleva, ya sea velada o explícitamente, las marcas identitarias tanto de quienes asumen la comunicación como de a quienes va dirigida, a propósito de la dimensión enunciativa problematizamos la relación dialógica entre un locutor y un alocutario, concebidos como entidades discursivas antes que como sujetos empíricos (Benveniste, 1999), es decir no necesariamente personalizables. La misma resulta identificable a partir del uso de deícticos, las elecciones lexicales, los modos y tiempos de la enunciación, el registro y la variedad lingüística elegidos, etc.

3. Para “verte” mejor

En una primera aproximación al *corpus*, surge que las alusiones a las mafias italianas en los paisajes lingüísticos en la Ciudad de Buenos Aires se concentran en el rubro gastronómico: restaurantes, pizzerías, cervecerías, heladerías y mercados hacen uso de temas mafiosos como parte de su identidad. Tal es el caso, por ejemplo, del restaurant *Cucina d’Onore*, en Puerto Madero. Pero también de la cervecería *Al Capone*, situada en Parque Patricios. Estas imágenes condensan espacios geográficos y sociales acaso opuestos, sugiriendo cierta transversalidad del tema, tanto en sincronía como en diacronía (Caimari, 2012). En ellas es reconocible cierta asociación entre la mafia y la gastronomía con “lo italiano”. En algunos casos, dicha asociación funciona curiosamente como sinónimo de distinción y calidad (Ravveduto, 2019)³; en otros, parece estar ligada a uno de los ámbitos privilegiados de la inserción laboral de los y las migrantes italianos-as en la Argentina.



Imágenes 1 y 2. Restaurant *Cucina d’Onore*, Puerto Madero, y cervecería *Al Capone*, Parque Patricios, 2021.

³ En España, la denominación de la cadena “*La mafia se sienta a la mesa*”, que cuenta con más de 43 restaurantes con la fórmula del *franchising* y da trabajo a más de 400 empleados-as- generó controversias que llegaron hasta el parlamento italiano. En 2016, la Unión Europea anuló la marca por encontrarla contraria a los principios de moralidad. La empresa apeló la decisión pero la instancia fue confirmada en el Tribunal de la Unión Europea. Fueron quitados todos los *slogans* con referencias ambiguas a la cultura mafiosa pero el nombre se mantuvo inalterado. Aunque fue el que más lejos llegó, no es el único caso: Ravveduto (2019) documenta la existencia de “*Food Mafia*”, en Grecia y de “*Corleone*”, en París, propiedad de la hija del jefe mafioso Salvatore Totò Riina. La noticia de su apertura llegó incluso hasta *Clarín*, que el 9 de enero de 2019 le dedicó un artículo titulado “La hija



Imagen 3. Peluquería *Della Mafia*, Recoleta, 2021.

En segundo lugar, se registran alusiones relativas a actividades típicamente masculinas, como las barberías. Al igual que la gastronomía, el culto a la belleza es con frecuencia atribuido a “lo italiano”. Casualmente, o tal vez no, el principal exponente de la mafia siciliana en la Argentina conocido hasta el momento –Giovanni Galiffi– se presentaba como barbero (Balsas, 2021a). A través de esta operación semántica, la mafia aparece connotada incluso positivamente: “Della Mafia, Si [sic]. somos los unicos [sic] gangsters que vas a querer.. escenografías [sic], barra, ambientación [sic], vamos a hacer que te sientas parte de la pandilla”, reza la descripción de la peluquería *Della Mafia* en su sitio de reserva de turnos.⁴

Un tercer rubro comprometido es el del transporte de carga y la movilidad, acaso más próximo a los ámbitos de desempeño de las mafias empíricas. Sin embargo, no se registran ulteriores elementos que permitan establecer un nexo entre ambos. Antes bien, las referencias a las mafias en estos casos parecen estar operando por relación de contigüidad.

Un rasgo común a estos y otros paisajes lingüísticos registrados es la visión subyacente de la mafia basada casi exclusivamente en su versión sículo-estadounidense. Desprovisto de toda conexión con el aquí y el ahora, este modo de concebir la mafia resul-

del mafioso italiano Salvatore Riina abrió un restorán en París y le puso ‘Corleone’”. Disponible en: https://www.clarin.com/mundo/hija-mafioso-italiano-salvatore-riina-abrio-restoran-paris-puso-corleone_0_Gwb-mD6gV.html

⁴ Fuente: <https://reservaturno.com/centros/Della%20Mafia>



Imagen 4. Transporte *Don Corleone*, Saavedra, 2021.

taría funcional a su reducción a una mera imagen, sin connotaciones políticas aparentes. A diferencia del presente mundano y rutinario, el pasado parece estar lleno de acontecimientos, medibles a partir del estatus heroico de sus personajes, la relevancia de los temas a tratar, su intensidad dramática, etc. (Buonanno, 2012). Pero en esta vuelta al pasado podría estar operando asimismo cierta negación del fenómeno en la sociedad argentina contemporánea.

Esta estrategia cronológica se combina con el uso expresivo del color, en especial del blanco y del negro pero también del sepia, identificable en dibujos, en fotografías y hasta en murales temáticos, como el dispuesto en una de las sucursales que la cadena de peluquerías *Gambino*, en “honor” al homónimo *capo* ítalo-newyorkino, cuenta en el barrio de Belgrano. Escenas gangsteriles similares fueron registradas en el ya mencionado *Cucina d'onore*.

No se trata de cualquier pasado sino de uno “que incluye en la misma medida que excluye” (Silverstone, 2004: 212). Es decir, un recorte témporo-espacial acotado que coincide con la interpretación de la mafia siciliana forjada por la industria cinematográfica según sus propios intereses.

De manera elocuente, se apela a un imaginario global, dominado por la industria hollywoodense, en el que se combinan imágenes ya icónicas con textos en castellano, inglés e italiano con una clara función de entretenimiento.



Imagen 5. Mural, *Gambino*, Belgrano, 2021.



Imagen 6. Mural, *Cucina d'onore*, Puerto Madero, 2021.



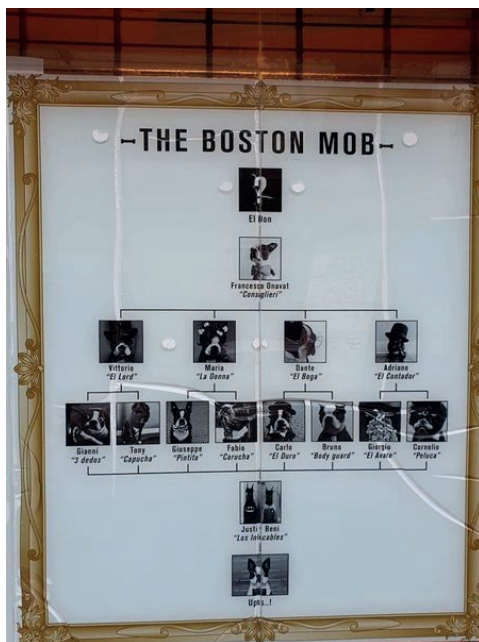
Imagen 7. Marquesina de Autoservicio *El Padrino*, Almagro, 2021.

Entre los tópicos aludidos en los paisajes lingüísticos que tematizan las mafias en la Capital de la Argentina, se destacan el gangsterismo, el honor, la *omertà*, la familia y la estructura interna de las organizaciones mafiosas, incluso en clave paródica. La frecuente asociación con el chiste y otras formas que apelan visiblemente al humor invocada por los paisajes lingüísticos sobre mafias italianas en la Ciudad de Buenos Aires podría ser interpretada en términos de cierta negación al servicio de evitar que algo que no se quiere *ver* aflore. Tal es el caso de la Heladería *Arkyn*, caracterizada por una ambientación muy próxima a la estética del dibujo animado, en el barrio de Palermo. Como en los casos antes analizados, la relación con la mafia parece quedar establecida por el helado como producto típico de la gastronomía italiana.

A partir de retratos fotográficos en blanco y negro de canes a los que se les atribuyen nombres en italiano tales como Francesco, Vittorio, Maria, Dante, Adriano, Gianni, Tony, Giuseppe, Fabio, Carlo, Bruno, Giorgio y Cornelio; y pseudónimos en castellano como “Capucha”, “Peluca” y “Diablo”, se grafican las relaciones de un clan presuntamente mafioso en torno a la identidad de un “don” que permanece ignorada. Las relaciones intertextuales tanto con el discurso policial como con el cinematográfico resultan evidentes solo para un enunciatario con competencias lingüísticas y culturales específicas. Dentro de un imaginario más amplio protagonizado por figuras prevalentemente masculinas como las de Vito Corleone, Al Capone, Tony Montana, Carlo Gambino, John Gotti y Lucky Luciano, en las que no se distingue entre ficción y realidad, resulta disruptivo aquí el reconocimiento, aunque minoritario, de la participación femenina imaginada al interior de la estructura mafiosa.



Imágenes 8 y 9. Escenas de la película *El padrino*, Parque Saavedra y Villa Crespo, 2021.



Imágenes 10 y 11. Vidriera de la heladería *Arkyn*, Palermo, 2021.



Imagen 12. Carta, restaurant *Cucina d'onore*, Puerto Madero, 2021.



Imagen 13. Barra, restaurant *Arte de mafia*, Palermo, 2021.



Imagen 14. Contorno de figura femenina dibujada en el piso, restaurant *Arte de mafia*, Palermo, 2021.

En esta economía visual, las mujeres permanecen generalmente ocultas o bien resultan identificables a través de sus curvas en calidad de víctimas anónimas de asesinatos.

Por fuera del imaginario mafioso italo-estadounidense, se registra una sola referencia a la camorra napolitana, en una pizzería del barrio de Saavedra. La imagen estereotipada del bigote en el logo sugiere una noción de la mafia estereotipada y sesgada.

Con todo, los paisajes lingüísticos analizados parecen estar dirigidos a un enunciatorio local sin demasiados conocimientos acerca de la cultura mafiosa al que se le explica:

[q]ué significa Omertà. Omertà es el código de Honor de la mafia italiana, la obstinación al silencio, esto es la decisión de no hablar de cualquier cosa que se haya visto u oído, incluso en su propia contra y aún cuando el acusado es inocente. La Omertà es el modo extremo de Lealtad y solidaridad frente a la autoridad. Uno de sus principios absolutos reza que es profundamente degradante y vergonzoso traicionar, incluso a su enemigo más mortal a las autoridades. En la cultura de la Mafia, romper el juramento de Omertà es castigable con la muerte⁵.

Como se observa, la definición roza la apología de uno de los principales códigos mafiosos. Pero al que también se le dan órdenes. Las formas del discurso instruccional aparecen reelaboradas en un curioso cartel con una foto de frente y de perfil de John Gotti al estilo policial identificado en *Arte de mafia* reza:

⁵ Fuente: <https://www.cucinadonore.com/>



Imagen 15. Marquesina, pizzería *La Camorra*, Saavedra, 2019.



Imagen 16. Cartel en el frente del restaurant *La Locanda*, Recoleta, 2019.

John Gotti el capo mafioso más grande de los últimos tiempos, muere en 2002, en Springfield, Wisconsin, USA, de cáncer de pulmón. Por favor, no lo imite... en eso. A partir del 1° de Octubre de 2006 prohibido fumar en lugares públicos ley n° 1799.

En esta misma línea pseudo humorística, se advierte un cartel en el restaurante sardo *La Locanda*, del barrio de Recoleta, que mediante la imitación gráfica del estilo señalético, con evidente sarcasmo ironiza: “*Mafia parking only. All others will be towed*” [Solo estacionamiento mafioso. Todos los demás serán remolcados; traducción nuestra].

Por último, aparecen “las mafias” –de modo genérico– asociadas a la gestión de la política. La incorporación del término “mafia” a la estrategia comunicacional del macrismo a partir de 2005 habría sido ideada por el asesor de imagen y consultor político ecuatoriano Durán Barba para diferenciar a Mauricio Macri de su padre, el empresario calabrés Francesco Macri (O’donnell, 2020).

Dado que desde una perspectiva discursiva el silencio resulta tan importante –o más– que lo estructurado (Arfuch, 1987), es oportuno señalar la ausencia de topónimos– nombres de calles, parque y/o instituciones públicas– que hagan visible la lucha de quienes combaten las mafias en los espacios analizados. Por ejemplo, llama la atención que en la plaza Sicilia, ubicada en el barrio porteño de Palermo, entre otras intervenciones artísticas y culturales que exaltan las figuras de Sarmiento, Tejedor, Gandhi, Confucio y hasta de Caperucita Roja, la única referencia siciliana sea a Luigi Pirandello⁶. Esta elección da cuenta de una imagen de Sicilia proyectada en la Argentina sin tensiones, que *niega* los rasgos menos positivos de su cultura a favor de otros acaso mejor aceptados, tanto en origen como en destino. Junto al busto de Pirandello, dos placas que datan de 1991, año que coincide con la visita a Buenos Aires de otro célebre siciliano cuyo paso por la ciudad no parece haber dejado rastros duraderos: el juez Giovanni Falcone (Balsas, 2022).



Imagen 17. Afiche de campaña, *Juntos por el Cambio*, Belgrano, 2019.

⁶ Dramaturgo y narrador (Agrigento, 1867 – Roma, 1936). Revolucionó el teatro del siglo XX, convirtiéndose en uno de los más grandes dramaturgos de todos los tiempos. Partiendo del realismo de la escuela siciliana, en su obra se perfila una visión angustiosamente relativista de la vida y del mundo, que precede definitivamente a los temas modernos. Obtuvo el premio Nobel de Literatura en 1934. Fuente: <https://www.treccani.it/enciclopedia/luigi-pirandello/> (traducción propia).



Imagen 18. Busto de Luigi Pirandello, Plaza Sicilia, Palermo, 2021.



Imágenes 19 y 20. Placas recordatorias, Plaza Sicilia, Palermo, 2021.

4. Conclusiones

Las mafias italianas se hacen tangibles en el imaginario local a través de las diversas textualidades que conforman los paisajes lingüísticos italianos en la Ciudad de Buenos Aires desde hace varias décadas, entre otras discursividades. Tanto la tendencia a la espectacularización como la naturalización que la proliferación de este tipo de imágenes, simbólicas o reales, propiciaría dan cuenta de una visión anacrónica, estereotipada y poco informada del fenómeno mafioso. Se trata de una concepción de la mafia más próxima a la industria cinematográfica estadounidense que a la lucha antimafia en Italia. Por las formas que asume precisamente dicha visibilización redundaría, paradójicamente, en un *no ver nada*, que podría incluso resultar funcional a la operación de las mafias a nivel local. En ese sentido, reclaman ser problematizadas en pos de un cabal entendimiento del fenómeno.

5. Referencias

- Aitto-oja, J.; Kulcsár, L. y Paavo, N. (2016). *Linguistic landscape in children's clothing*. <https://englishinfinland2016.wordpress.com/2016/04/08/linguistic-landscape-in-childrens-clothing/>
- Angenot, M. (2010). *El discurso social. Los límites de lo pensable y lo decible*. Buenos Aires: Siglo XXI.
- Ariolfo, R. (2017). "Visibilidad y percepción del español en el paisaje lingüístico genovés", *Lingue e linguaggi*, 21: 7-25.
- Ariolfo, R. y Mariottini, L. (2018). "Paisajes lingüísticos de la migración. Contextos mediáticos, urbanos y formativos", *Lingue e Linguaggi*, 25: 323-345.
- Arfuch, L. (2009). "Ver el mundo con otros ojos. Poderes y paradojas de la imagen en la sociedad global", Arfuch, L. y Devalle, V. (comp.) *Visualidades sin fin. Imagen y diseño en la sociedad global*. Buenos Aires: Prometeo.
- Arfuch, L. (1987). "Dos variantes del juego de la política en el discurso electoral de 1983", Verón, Eliseo (ed.) *El discurso político: lenguajes y acontecimientos*. Buenos Aires: Hachette.
- Bajtín, M. (1999). *Estética de la creación verbal*. México: Siglo XXI.
- Balsas, M. S. (2022). *Secreto a voces. Mafias italianas y prensa en la Argentina*. Buenos Aires: <https://bit.ly/3dUow5g>
- Balsas, M. S. (2021a). "La trayectoria migratoria de Tommaso Buscetta en la Argentina". *Visioni Latinoamericane* (XIII) 24: 182-202.
- Balsas, M. S. (2021b). "La tragedia de Capaci en la prensa argentina", en: Seminario *Las migraciones entre la Europa meridional y el Río de la Plata: la conformación de comunidades transnacionales en contextos de globalización creciente (1860-1960)*, Instituto de Historia de España "Dr. Claudio Sánchez-Albornoz", Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, 7 de octubre.
- Begonchea, N. (2019). "Lenguas en la marquesina: análisis del paisaje lingüístico en los barrios de Buenos Aires", *Signo y Seña*, 35: 47-66.
- Ben-Rafael, E. (2006). "Linguistic Landscape as Symbolic Construction of Public Space: the Case of Israel", *International Journal of Multilingualism*, 3: 7-30.
- Benveniste, É. (1999). *Problemas de lingüística general*. México: Siglo XXI.
- Bertagna, F. (2020). *Italiani in Argentina, ieri e oggi*. Cosenza: Pellegrini.
- Bonnin, J. E. y Unamuno, V. (2019). "Paisajes lingüísticos latinoamericanos: razones a favor, en contra y un montón de artículos", *Signo y Seña*, 35: 1-8.
- Buonanno, M. (2012). *Italian Tv Drama & Beyond. Stories from the Soil, Stories from the Sea*. Bristol: Intellect.
- Bourdieu, P. (2001). *¿Qué significa hablar?* Madrid: Akal Universitaria.
- Caggiano, S. (2012). *El sentido común visual. Disputas en torno a género, "raza" y clase en imágenes de circulación pública*. Buenos Aires: Miño y Dávila.
- Caimari, L. (2012). *Mientras la ciudad duerme. Pistolerros, policías y periodistas en Buenos Aires 1920-1945*. Buenos Aires: Siglo XXI.
- Caldwell, D. (2017). "Printed t-shirts in the linguistic landscape. A reading from functional linguistics", *Linguistic Landscape*, 3:2: 122-148.

- Cieza, D. (2019). "Economía subterránea y poder político. Un estudio preliminar de dos genealogías", en Beinstein, J. y Cieza, D. (ed.) *El lado oculto de la familia Macri*. Buenos Aires: Ciccus.
- Córdova-Hernández, L. y Yataco, M. (2019). "Paisajes en lenguas indígenas latinoamericanas: representaciones, reivindicaciones y consumo", *Signo y Seña*, 35: 88-108.
- Di Tullio, Á. (2003). *Políticas lingüísticas e inmigración. El caso argentino*. Buenos Aires: Eudeba.
- Guber, R. (2016). *La etnografía. Método, campo y reflexividad*. Buenos Aires: Siglo XXI.
- Hipperdinger, Y. (2018). "Coexistencia interlingüística en un paisaje lingüístico urbano. Español y otras lenguas en denominaciones comerciales de Bahía Blanca", *Itinerarios*, 27: 193-216.
- Jelin, E. (2012). "Visualidades, invisibilidades y luchas por el poder", Caggiano, S., *El sentido común visual. Disputas en torno a género, "raza" y clase en imágenes de circulación pública*. Buenos Aires: Miño y Dávila.
- Mariottini, L. (2019). "Políticas lingüísticas y migración latinoamericana en Roma. Mono y plurilingüismo en los signos comunicativos del espacio público", De Cesare, F. y Giovannini, M. A., *Lenguajes de la política. Más allá de las palabras*. Nápoles: Unior-Press.
- Mariottini, L. (2016). "Network Society and Public Space. Latin American Migrants and the Linguistic Landscape of Rome", Iannone, R.; Marchetti, M. C.; Ferreri, E.; Mariottini, L. y Cipri, M., *Network Society. How relations rebuild Space(s)*. USA: Vernon Press.
- Martín Rojo, L. y Díaz de Frutos, C. (2014). "#En Sol, revolución: paisajes lingüísticos para tomar las plazas", *Journal of Spanish Cultural Studies*, 1-2: 1-24.
- O'Donnell, S. (2020). *Hermano*. Buenos Aires: Sudamericana.
- Pink, S. (2007). *Doing Visual Ethnography*. London: Sage.
- Ravveduto, M. (2019). *Lo spettacolo della mafia*. Torino: Edizioni Gruppo Abele.
- Romani, P. (2019) "*Le mafie italiane: focus sulla 'ndrangheta e sull'esperienza di prevenzione e contrasto dell'associazione Avviso Pubblico*", Balsas, M. S. (comp.) *Italia en la Argentina. Desafíos actuales en la investigación social*, Buenos Aires: Instituto de Desarrollo Económico y Social.
- Rubdy, R. y Ben Said, S. (eds) (2015). *Conflicts, Exclusion and Dissent in the Linguistic Landscape*. Gordonville: Palgrave Macmillan.
- Sartori, M. F. (2019). "Bajo la Mirada de Cangjie: Lengua y Escritura China en la Ciudad de Buenos Aires", *Signo y Seña*, 35: 27-48.
- Scribano, A. (2017). "Notas para bucear una noción de experiencia", Documentos de Trabajo del CIES. Buenos Aires: Estudios Sociológicos Editora.
- Scribano, A. (2016) *Investigación social basada en la creatividad/expresividad*. Buenos Aires: Estudios Sociológicos Editora.
- Sebba, M. (2010). *Linguistic landscapes: a comparative study of urban multilingualism in Tokyo*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Silverstone, R. (2004). *¿Por qué estudiar los medios?* Buenos Aires: Amorrortu.
- Srhir, A. (2019). "Dos décadas de estudios del Paisaje Lingüístico: enfoques teórico-metodológicos y nuevos desafíos en la investigación", *Signo y Seña*, 35: 7-28.
- Steimberg, O. (1998). *Semiótica de los medios masivos*. Buenos Aires: Atuel.

- Taboada, B.; Sánchez, C. y Chareun, M. E. (2019). “Discursos violentos y de resistencia en el paisaje lingüístico: experiencias de mapeo y análisis en la formación docente”, *IV Simposio Internacional EDiSo “Vozes, silêncios e silenciamentos nos estudos do discurso*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela.
- Vilar, M. (2019). “Actores, lenguas y lenaguajes en el paisaje lingüístico hospitalario: entre la privatización y la agencia”, *Signo y Seña*, 35: 67-88.